



IDIOMAS IKARUGA 東洋言語学校鵜

Planificación para primer año: japonés
日本語講座企画(一年生)

AÑO ACADÉMICO: 企画

Nombre del curso コース名:	<i>El japonés al servicio de la comunidad</i> 社会の為の日本語コース
---------------------------	--

Año 年生	1° 一年生
-----------	-----------

Trabajos prácticos anuales 課題数 4	Libro oficial: www.japonesporjorgefrias.com.ar	Exámenes anuales 試験数 1
--	--	------------------------------

Duración del curso コースの長さ	Anual 一年間
Modalidad de Dictado: 履修方法	Materia a regularizar 正生徒になった人のみ期末試験を受ける権利がある

Docente 担当教師	Prof. Jorge Frias Traductor de Japonés Mat. 1164
-----------------	---

Fundamentación

コース解説

El japonés se ha convertido hoy en día, en un idioma casi indispensable para poder entender la nueva era en la que estamos inmersos. Testigo de este cambio son el gran consumo de video juegos, manga, anime y literatura japonesa. También, la práctica de las artes marciales, el ingreso activo de la cocina oriental a nuestra sociedad occidental u otras disciplinas provenientes del Japón tales como el shodo, origami, suibokuga, etc.

El estudio de esta lengua nos da la posibilidad de acceder a un nuevo mundo con valores muy diferentes frente a los que conocemos a partir de la sociedad occidental en donde estamos inmersos.

最近、日本語と言語は私達が作ったこ現在社会をうまく理解するための重要なツールになっています。この「現在」の例を取り上げるとビデオゲーム，漫画，アニメ，日本文学の大消費等があります。尚、武術、和食の導入そして日本からやって来た様々な芸術：書道、折り紙、水墨画、靈気等。

日本語の勉強は今迄と違った価値観へアクセスするチャンスを与えてくれます。この価値観といえは私達を育った西洋社会から離れた物でありとても素晴らしい世界です。

Objetivos Generales:

一般目標一覧

- Que el alumno pueda leer críticamente los libros de texto.
学習者が教科書を読み自分の意見を述べること。
- Que el alumno pueda confeccionar traducciones al idioma español a través de ejemplos reales extraídos de revistas, video juegos, manga y otros escritos.
学習者が雑誌、ビデオゲーム、漫画等の抜粋をスペイン語に訳できること。
- Turismo y hotelería: desarrollar las habilidades comunicativas de los alumnos para que puedan adquirir un nivel de conversación básico, con el cual puedan desenvolverse en diferentes situaciones. Ejemplo: llamar a una ambulancia o preguntar el precio de un artículo de interés.
観光・ホテル：学習者のコミュニケーション能力を伸ばし基本の会話ができ覚えた語彙を使ってある場面によく対処することを望みます。例えば：救急車を呼ぶまた興味のある物の値段を調べるという場面。
- Comprensión auditiva: que el alumno sea capaz de captar la idea principal de algunas situaciones de la vida cotidiana como una presentación, un saludo, o instrucciones sencillas.
聴解力：習者が日常生活における話題の主な点をうまく聞き取れること。例えば、知らない人を紹介されるとき、挨拶、簡単な内容の指示等。
- Expresión escrita: que el alumno sea capaz de escribir y manejar los silabarios hiragana y katakana.
筆記：学習者が平仮名また片仮名を使いこなせること。

Objetivos Específicos

特別目標一覧:

Que el alumno sea capaz de: adquirir los conocimientos sobre gramática desarrollados en clase, representar a través de los alfabetos básicos cualquier palabra japonesa; reconocer unos 50 kanji (ideogramas chinos). Además, que conozca cuestiones concernientes a la historia y cultura de Japón como por ejemplo saber en qué consistió el Shogunato Tokugawa y qué cambios trajo al Japón la restauración Meiji. Todo con el fin de comprender la realidad japonesa como otra manera de insertarse adecuadamente en el mundo en que vive.

基礎の文法が理解すること。平仮名を持ち様々な単語を書く。

尚、日本史また日本文化における内容を教えたいと考えています。たとえば、江戸幕府はなんなのかまた明治維新が日本をどのように変えたか。これで日本人の価値観またその考え方を理解し自分の現在に対象する為のもう一つのツールとして使用すればいいと考えています。

UNIDAD I: introducción al japonés

第一部:基礎日本語の入門

CONTENIDOS:

内容一覧

- Silabario hiragana
平仮名
- Cultura japonesa: saludos, expresiones básicas, códigos de la sociedad japonesa, concepto de tate shakai y concepto de código de ética de la sociedad japonesa
日本文化: 挨拶, 日常会話表現, 日本社会における価値観、縦社会の概念、また日本人における道德
- Partículas
助詞
- La forma -masu (japonés formal)
動詞:ます形
 - 1) Conjugaciones de la forma-masu マスケイにおける活用
 - 2) El verbo ser, verbos “aru”/ “iru”, el kosoado 動詞:である、いる
- Historia de Japón: 日本史
 - 1) El Shogunato Tokugawa 江戸幕府
 - 2) La sociedad vertical 縦社会
 - 3) El “sakoku” o aislacionismo japonés 鎖国
- Política y filosofía japonesa: 日本における政治また価値観
Código de ética japonesa: “giri”, “chu” y “on” 義理・忠・恩とは？
- Características del “sekaikan” según Frias フリアス先生によって「世界観」とは？

Habilidades lingüísticas:

Comprensión lectora:

- 1_ Uso de software para traducción: diccionarios online, diccionarios offline.
- 2_ Traducción de textos académicos con los temas gramaticales de este módulo. Lectura y traducción de ejemplos de video juegos estilo aventura o RPG y mangas.

Comprensión escrita: confección de oraciones con los temas gramaticales abordados.

Comprensión auditiva: evaluación a través de ejercicios con doramas (novelas japonesas) en japonés. Narración de historias de corta longitud sobre situaciones cotidianas.

Comprensión oral/comunicativa: frases para presentarse, averiguar precios, etc.

Trabajos prácticos de esta unidad:

TP N° 1: práctica de hiragana

TP N° 2: trabajo práctico con software plataforma virtual

Clases especiales:

Clase N.º 1: clase especial sobre historia japonesa

BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA

必ず読むべき参考文献

Nombre 名前	Lección 課	Autor, Editorial, edición, año, ISB 著者、出版社、バージョン、発行年、ISB	Pág. ページ
Japonés por Jorge Frias	Lección1: introducción a los sistemas de escritura	FRIAS, JORGE (2020)	
Japonés por Jorge Frias	Lección 2: el mundo de la sintaxis	FRIAS, JORGE (2020)	
Japonés por Jorge Frias	Lección especial: desarrollo de la expresión oral	FRIAS, JORGE (2020)	Parte 1 (presentación en japonés)
Japonés por Jorge Frias	Lección 4: el concepto de “sociedad vertical”	FRIAS, JORGE (2020)	
Japonés por Jorge Frias	Lección 5: el concepto de la “tercera formalidad”	FRIAS, JORGE (2020)	
<i>El cine surrealista japonés y su relación con el surrealismo en Europa</i>		FRIAS, JORGE A. (2012)	
<i>Políticas lingüísticas en Japón a partir de la Restauración Meiji</i>		FRIAS, JORGE A. (2016)	

UNIDAD II: Los sistemas de escritura del japonés

第二部: 日本語の様々な書き方

CONTENIDOS

内容一覧

- Práctica de listening a través de los doramas.
ドラマを観賞し聴解能力をのばす
- Silabario katakana カタカナ
- La restauración Meiji y la Influencia de E.E.U.U. en la configuración del pensamiento japonés contemporáneo:
 - 1) Características de la modernización del Japón 日本の近代化
 - 2) La segunda Guerra Mundial y la ocupación estadounidense en suelo japonés
第二次世界大戦・合衆国滞在が日本にどのように影響したか
 - 3) El colonialismo japonés en Corea 日本の植民地となった朝鮮半島
 - 4) Corea del Norte y Corea del Sur: ideología comunista vs ideología capitalista.
韓国の共産主義・北朝鮮の産主義
- Verbos aru, iru.
動詞: アル・イル
- Turismo: otras características del país (clima, estaciones, geografía de Japón, spots turísticos más importantes, etc)
観光におけるその他の特徴 (気候風土、季節、地理、主な観光スポット等)
- Estudio específico de los pronombres personales
特別人称代名詞
- El sistema de escritura chino o kanji 漢字
 - 1_Historia del Kanji 漢字の歴史
 - 2_Los conceptos de “kunyomi” y “onyomi” 訓読みと音読み
 - 3_El Shodo (caligrafía japonesa) 漢字・書道で漢字を練習す
- Números: preguntar precios, conseguir descuentos, pagar y hacer compras, la hora.
数字: 値段を調べる、割引をもとめる、お支払いまた買い物をするのに便利な表現, 時間など
- Adjetivos clase “I”/ clase NA
イ形容詞・ナ形容詞

Habilidades lingüísticas:

Comprensión lectora: traducción una narración corta con los temas gramaticales de este módulo.

Lectura y traducción de ejemplos de video games género RPG y survival horror en tiempo real.

Comprensión escrita: confección de oraciones con los temas gramaticales abordados

Comprensión auditiva: evaluación a través de ejercicios con doramas (novelas japonesas) en idioma original japonés.

Comprensión oral comunicativa: formación de frases simples para describir gustos e intereses.

Trabajos prácticos de esta unidad:

TP N° 3: práctica de katakana

TP N° 4: miscelánea de ejercicios con la plataforma virtual

Parciales:

Examen final integrador de todos los contenidos del año. El mismo se dividirá en:

INSTANCIA AUTOMATIZADA

Escrito: traducción de textos, ejercicios de lectura, preguntas sobre la teoría lingüística, ejercicios sobre escritura y preguntas sobre los dorama a evaluarse con nuestra plataforma virtual. Además pueden entrar preguntas sobre historia, política y cultura.

Para la sección de comprensión auditiva (dorama) el alumno deberá haber mirado con previa antelación los doramas asignados por el docente y contestar a preguntas sobre la trama, información de los personajes, conflictos principales, etc.

INSTANCIA HUMANA

Oral: deberá responder en japonés a preguntas hechas por el docente sobre situaciones de índole turístico como preguntar un precio, indicar un artículo de interés, indicar acciones básicas, presentarse, etc. Si fuera necesario el docente podrá retomar algún contenido teórico para que el educando demuestre el manejo del mismo a través de ejemplos en japonés.

Nombre 名前	Lección 課	Autor, Editorial, edición, año, ISB 著者、出版社、バージョン、発行 年、ISB	Pág. ページ
Japonés por Jorge Frias	Lección 6: una crítica al Minna	FRIAS, JORGE (2020)	
Japonés por Jorge Frias	Lección 7: ejercitando la comprensión auditiva	FRIAS, JORGE (2020)	
Japonés por Jorge Frias	Lección 8: el katakana	FRIAS, JORGE (2020)	
Japonés por Jorge Frias		FRIAS, JORGE (2020)	
Japonés por Jorge Frias	Lección 9: el verbo ser	FRIAS, JORGE (2020)	
Japonés por Jorge Frias	Lección 10: los verbos ARU/ IRU	FRIAS, JORGE (2020)	
Japonés por Jorge Frias	Lección 11: los adjetivos	FRIAS, JORGE (2020)	
Japonés por Jorge Frias	Lección especial: desarrollo de la expresión oral	FRIAS, JORGE (2020)	Parte 8:numerales

BIBLIOGRAFÍA DE CONSULTA/OPTATIVA その他の参考文献			
Nombre 名前	Lección 課	Autor, editorial, edición, año, ISB 著者、出版社、バージョン、発行年、ISB	Página ページ
Japonés en viñetas-cuaderno de ejercicios Nº1	TODAS	BERNABE, MARC. NORMA EDITORIAL S.A 5º EDICIÓN (2005) ISBN 9788467905144	
Kanji en viñetas I	TODAS	BERNABE, CALAFELL, ALDARABI, CASSINELLO. NORMA EDITORIAL (2005) ISB: 9788498149043	
Manual de gramática del español	TODAS	DI TULLIO ANGELA. LA ISLA DE LA LUNA (2005) ISBN: 9789872067342	

<i>El elogio de la sombra</i>	http://www.ddooss.org/libros/Junichiro_Tanizaki.pdf	TANIZAKI, JUNICHIRO (1933)	
<i>Curso de lingüística general</i>	http://old.liccom.edu.uy/bedelia/cursos/semiotica/textos/saussure_linguistica.pdf	Saussure, Ferdinand (1916)	
<i>El conocimiento del lenguaje</i>	Capítulos I y II	Chomsky, N: Alianza Editorial (1989) ISBN: 9788420626109	
<i>La epéntesis como proceso fonológico.</i>	http://traducirjapones.com/descargas/	Frias, Jorge (2016)	
<i>El orientalismo japonés ¿Podría el japonés imponerse como lengua universal?</i>	http://traducirjapones.com/descargas/	Frias, Jorge (2017)	
<i>Sujeto y lenguaje: el caso de los pronombres personales en la lengua japonesa</i>	http://traducirjapones.com/descargas/	Frias, Jorge (2017)	

El concepto del sekaikan (tesis de máster).	http://traducirjapones.com/descargas/	Frias, Jorge (2020)	
La bibliografía podrá ser modificada durante el transcurso del ciclo lectivo. 参考文献は必要性により、変更させていただきます。			

RÉGIMEN DE CURSADO Y EVALUACIÓN: 履修方法・試験制度

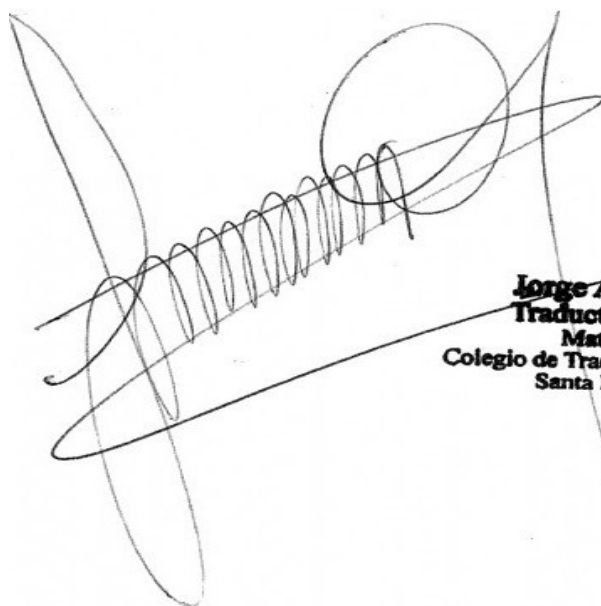
REGULAR: 正生徒 a) Asistencia al 75 % de las clases. 75%の出席率を満たすこと。 b) Aprobación de todos los trabajos prácticos. 全ての課題に合格すること。 c) Aprobación del parcial de mitad de año (con derecho a recuperatorio). 半年試験に合格すること(再テスト可能) d) Escucha de los listening anuales 学年における聴解練習を満たすこと。

EXÁMENES FINALES : 試験制度

Los alumnos que hayan completado las condiciones citadas anteriormente podrán gozar del beneficio de examen final; al aprobar dicha instancia serán acreditados con un certificado de asistencia.. Se requerirá un puntaje mínimo de 6 puntos para aprobar la instancia. El número de mesas para exámenes finales será de dos.

以上の条件を満たした者は期末試験を行う権利があります。合格した人に出席証書を授与します。合格最低点は6点です。期末試験は2回のみ行われます。

FIRMA DEL PROFESOR: 担当教師署名



Jorge Alberto Frias
Traductor de Japonés
Mat. 1164-02-I
Colegio de Traductores de la Prov. de
Santa Fe - 2da. Circ